Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE przeznaczył na zniszczenie mur córki Syjonu. Rozciągnął sznur,\* nie cofnął swej ręki przed pochłonięciem, sprawił, że płakał (w żałobie) wał obronny i mur – razem posłabły.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ח JAHWE przeznaczył na zniszczenie mur córki Syjonu. Rozciągnął sznur i nie cofnął przez swym zamiarem ręki. Sprawił, że płakano na wałach i murach, a ich obrońcy posłabli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE postanowił zburzyć mur córki Syjonu, rozciągnął sznur *mierniczy* i nie cofnął swej ręki od zniszczenia. Pogrążył w żałobie baszty i mur, tak że razem omdlewają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Umyślił Pan rozwalić mur córki Syońskiej, rozciągnął sznur, a nie odwrócił ręki swojej od skażenia; rozkwilił baszty, i mur, tak że wespół omdlewają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Umyślił JAHWE rozwalić mur córki Syjon, wyciągnął sznur swój i nie odwrócił ręki swej od gubienia: i płakało przedmurze, i mur społem rozwalon jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chet Postanowił Pan wywrócić szańce Córy Syjonu, przeciągnął sznur [mierniczy], nie cofnął ręki przed zniszczeniem, przedmurze i mur pogrążył w żałobie: pospołu one padają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan postanowił rozwalić mur córki Syjońskiej, rozciągnął sznur, nie cofnął swej ręki przed zniszczeniem. Okrył żałobą baszty i mur, razem chylą się do upadku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Chet* JAHWE postanowił zburzyć mur Córy Syjonu, wyciągnął sznur i nie cofnął swej ręki przed zniszczeniem. Okrył żałobą szaniec i mur, razem chylą się ku upadkowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chciał JAHWE zburzyć mur Syjonu. Rozciągnął sznur mierniczy i nie odstąpił od zagłady. Przedmurze i mur pogrążył w żałobie, razem chylą się do upadku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chciał zburzyć Jahwe mur Córy Syjonu. Rozciągnął sznur mierniczy, nie cofnął ręki swej od zagłady. Przedmurze i mur pogrążył w żałobie, lamentują one pospołu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь повернувся, щоб знищити мур дочки Сіону. Він витягнув мірило, не відвернув своєї руки від топтання, і передстіння заголосило, і разом послаб мур. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY postanowił zburzyć mur córy Cyonu. Rozciągnął sznur mierniczy i od niszczenia nie odwrócił Swej ręki otoczył smutkiem wał i przedmurze, więc razem bezsilnie zamilkły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE umyślił, by mur córy syjońskiej obrócić w ruinę. Rozciągnął sznur mierniczy. Nie cofnął ręki od połknięcia. I wał obronny oraz mur pogrąża w żałobie. Razem zmarniały. |

1. 1) <x>370 7:7-9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: osłabły, straciły siły. [↑](#footnote-ref-3)